

АННОТАЦИЯ

Монография представляет собой исследование концепта «Поведение человека» как одного из фрагментов картины мира, реализующегося в русском и французском фразеосемантических полях. Представленная в ней методика анализа концепта вносит существенный вклад в решение проблемы концептуализации действительности и моделирования картины мира. Результаты внутриязыкового исследования обоих фразеосемантических полей позволяют рассмотреть их структуру, системные отношения в составе каждого из них. Анализ русских и французских фразеологических единиц даёт возможность выявить различие в национальных стереотипах поведения, основных жизненных ценностях, национально-культурном опыте представителей двух лингвокультурных сообществ, а также специфику их менталитета.

Книга содержит приложение – русско-французский словарь фразеологических единиц, послуживших автору материалом для исследования. Словарь может быть полезен при переводе текстов с русского языка на французский и наоборот.

Книга адресована широкому кругу лингвистов (переводчиков, преподавателей, докторантов, студентов), владеющих французским и русским языками или изучающих их, интересующихся проблемами перевода, концептологии, теории языка, сравнительного языкознания, лингвокультурологии, лингвострановедения и межкультурной коммуникации.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	5
ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ И ПРИНЦИПЫ ИССЛЕДОВАНИЯ РУССКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ.....11	
1.1. Фразеологическая единица как языковой знак.....	11
1.2. Сопоставительный аспект исследования фразеологии.....	24
1.3. Концептуальное описание мира средствами фразеологии.....	40
1.4. Национально-культурный аспект фразеологических единиц.....	52
1.5. Познавательная ценность фразеологии.....	78
Выводы.....	89
ГЛАВА II. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА КОНЦЕПТА И ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ПОВЕДЕНИЕ ЧЕЛОВЕКА».....93	
2.1. Междисциплинарный статус концепта.....	93
2.2. Место в классификации концептов.....	102
2.3. Структура концепта.....	112
2.4. Фразеосемантическое поле «Поведение человека» как репрезентация концепта в русском и французском языках.....	125
2.4.1. Методика отбора языкового материала и объём поля.....	128
2.4.2. Структура поля.....	139
2.4.3. Системные отношения в составе поля.....	159
Выводы.....	181
ГЛАВА III. ЕДИНИЦЫ С ИДЕНТИЧНЫМ ПЛАНОМ ВЫРАЖЕНИЯ В РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ФСП «ПОВЕДЕНИЕ ЧЕЛОВЕКА».....187	
3.1. Фразеологические единицы с идентичным планом выражения и содержания.....	187
3.1.1. ФЕ с компонентом, называющим часть человеческого Организма.....	189
3.1.2. ФЕ, образ которых связан с объектом биосферы.....	198

3.1.3. ФЕ, появившиеся в различных сферах человеческой деятельности.....	207
3.1.4. ФЕ библейского и мифологического происхождения.....	218
3.2. ФЕ с идентичным планом выражения и различным планом содержания.....	227
Выводы.....	236
ГЛАВА IV. ЕДИНИЦЫ С СОВПАДАЮЩИМ ПЛАНОМ СОДЕРЖАНИЯ И РАЗЛИЧАЮЩИМСЯ ПЛАНОМ ВЫРАЖЕНИЯ В РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ФСП «ПОВЕДЕНИЕ ЧЕЛОВЕКА».....	
4.1. ФЕ, план выражения которых содержит только грамматическое различие.....	239
4.2. ФЕ, план выражения которых содержит общие и различные компоненты.....	246
4.3. ФЕ, в составе которых нет общих компонентов.....	275
4.3.1. ФЕ, связанные с бытовыми представлениями.....	277
4.3.2. ФЕ, восходящие к истории и социальным отношениям.....	287
4.3.3. ФЕ, связанные с духовной культурой.....	294
Выводы.....	300
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	302
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	309
ИСТОЧНИКИ ИЗ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	338
СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ.....	342
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	344